

国外青年建筑师设计作品译丛

# 居住的统一性

## Inhabiting Identity

[美] 普林斯顿建筑出版社 编  
纽约建筑协会 编  
侯兆铭 译



中国建筑工程出版社

国外青年建筑师设计作品译丛

# 居住的统一性

[美] 普林斯顿建筑出版社 编  
纽约建筑协会 译  
侯兆铭

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2005-3935号

## 图书在版编目 (CIP) 数据

居住的同一性 / (美) 普林斯顿建筑出版社, 纽约建筑协会编; 侯兆铭译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2009

(国外青年建筑师设计作品译丛)

ISBN 978-7-112-11406-1

I. 居… II. ①普…②纽…③侯… III. 住宅-建筑设计-作品集-美国-现代 IV. TU241

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第181208号

Copyright © 2004 Princeton Architectural Press

First Published in the United States by Princeton Architectural Press

All right reserved.

本书经美国普林斯顿建筑出版社正式授权我社在中国翻译出版、发行中文版

责任编辑: 戚琳琳 段 宁

责任设计: 郑秋菊

责任校对: 陈晶晶 李美娜

国外青年建筑师设计作品译丛

## 居住的同一性

普林斯顿建筑出版社  
[美] 纽约建筑协会 编  
侯兆铭 译

\*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

\*

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 5 $\frac{1}{2}$  字数: 174千字

2017年8月第一版 2017年8月第一次印刷

定价: 52.00元

ISBN 978-7-112-11406-1

(18646)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

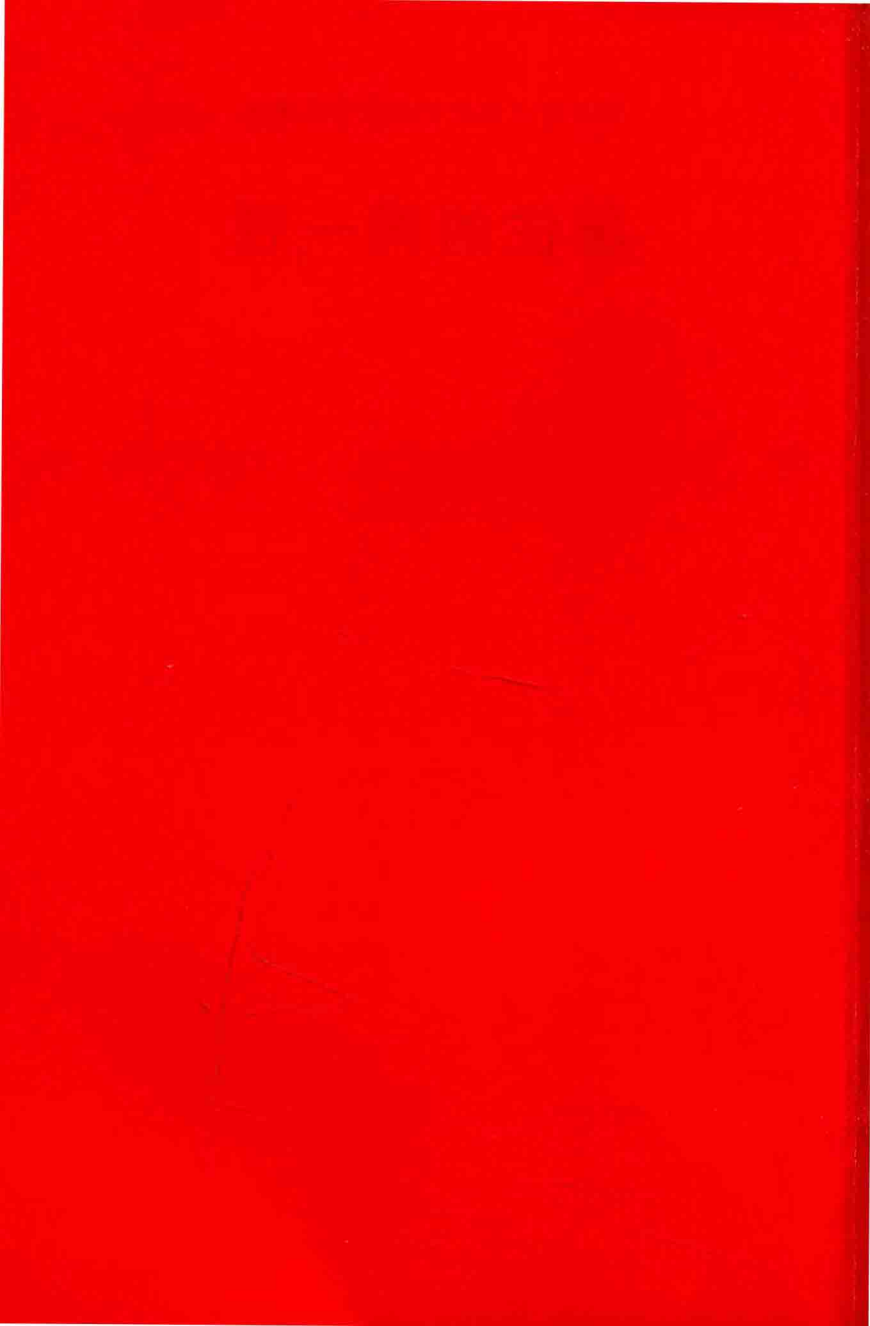
(邮政编码 100037)

# 目 录

|              |          |     |
|--------------|----------|-----|
| 致谢           | 罗莎莉·吉娜瓦罗 | 7   |
| 前言           | 马克·罗宾斯   | 9   |
| 引言           | 安妮·雷塞尔巴赫 | 13  |
| 参赛者简介        |          | 18  |
| 福赛斯+麦卡伦设计事务所 |          | 20  |
| 斯蒂文·曼库什      |          | 46  |
| 莉萨·谢         |          | 72  |
| 斯特拉·贝茨       |          | 98  |
| 本·查克威茨       |          | 124 |
| 迈克·莱瑟姆       |          | 150 |

国外青年建筑师设计作品译丛

# 居住的统一性



国外青年建筑师设计作品译丛

# 居住的统一性

[美] 普林斯顿建筑出版社 编  
纽约建筑协会  
侯兆铭 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2005-3935号

图书在版编目 (CIP) 数据

居住的同—性 / (美) 普林斯顿建筑出版社, 纽约建筑协会编; 侯兆铭译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2009

(国外青年建筑师设计作品译丛)

ISBN 978-7-112-11406-1

I. 居… II. ①普…②纽…③侯… III. 住宅—建筑设计—作品集—美国—现代 IV. TU241

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第181208号

Copyright © 2004 Princeton Architectural Press

First Published in the United States by Princeton Architectural Press

All right reserved.

本书经美国普林斯顿建筑出版社正式授权我社在中国翻译出版、发行中文版

责任编辑: 戚琳琳 段 宁

责任设计: 郑秋菊

责任校对: 陈晶晶 李美娜

国外青年建筑师设计作品译丛

居住的同—性

普林斯顿建筑出版社  
[美] 纽约建筑协会 编  
侯兆铭 译

\*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

\*

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> 字数: 174千字

2017年8月第一版 2017年8月第一次印刷

定价: 52.00元

ISBN 978-7-112-11406-1

(18646)

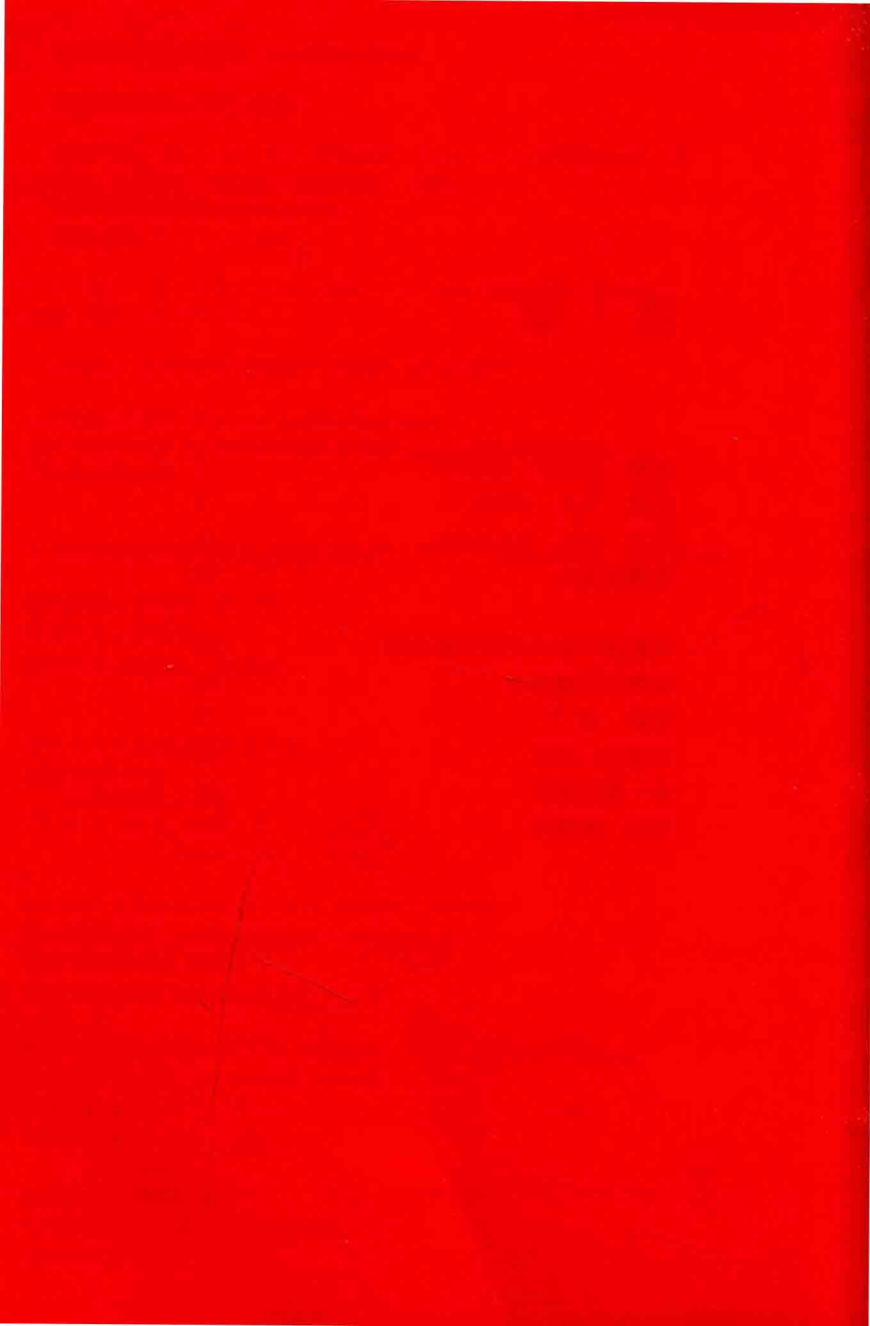
版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

# 目 录

|              |          |     |
|--------------|----------|-----|
| 致谢           | 罗莎莉·吉娜瓦罗 | 7   |
| 前言           | 马克·罗宾斯   | 9   |
| 引言           | 安妮·雷塞尔巴赫 | 13  |
| 参赛者简介        |          | 18  |
| 福赛斯+麦卡伦设计事务所 |          | 20  |
| 斯蒂文·曼库什      |          | 46  |
| 莉萨·谢         |          | 72  |
| 斯特拉·贝茨       |          | 98  |
| 本·查克威茨       |          | 124 |
| 迈克·莱瑟姆       |          | 150 |



## 致谢

罗莎莉·吉娜瓦罗

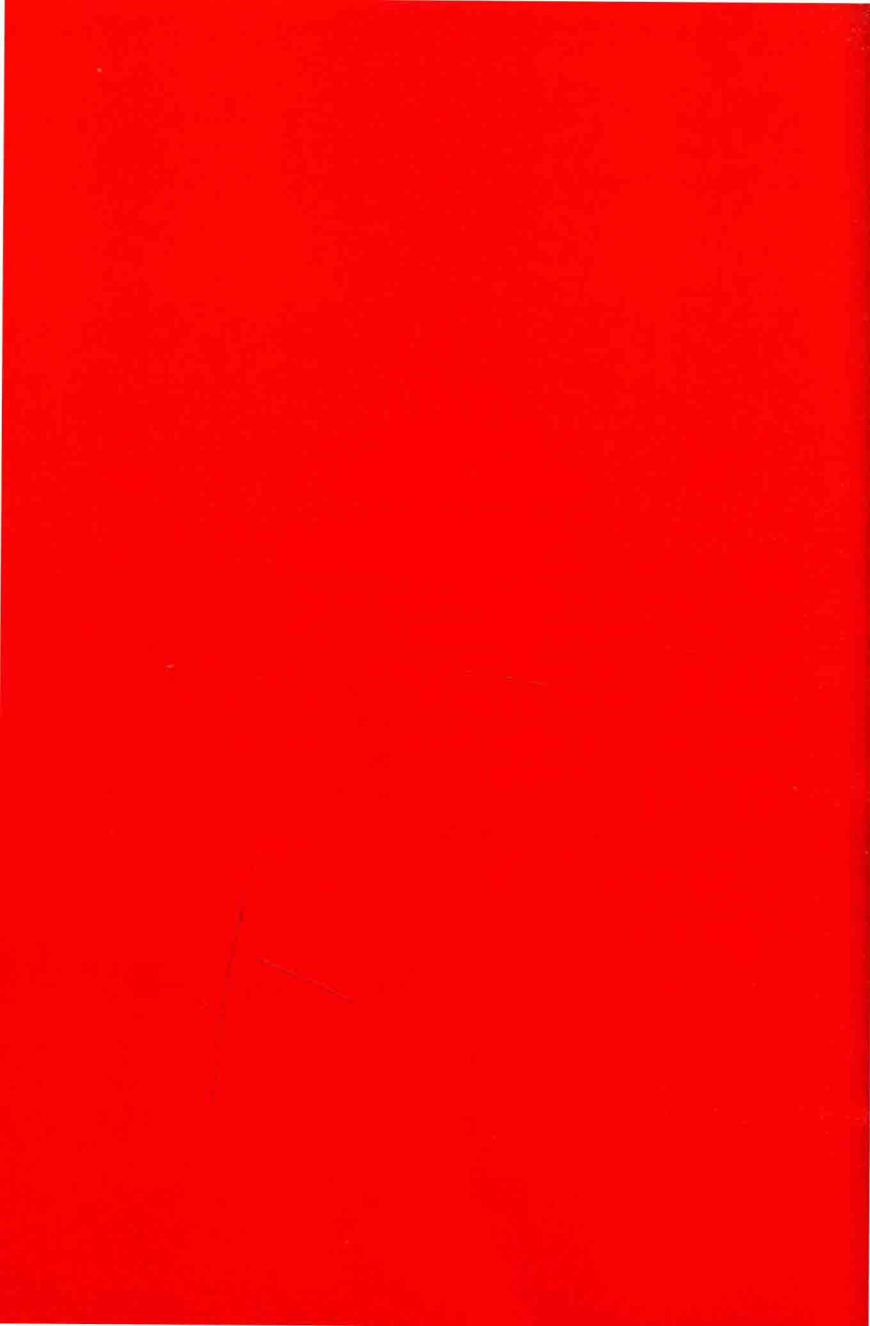
执行理事

纽约建筑协会

这部书内容如此丰富，要归功于青年建筑师的努力，他们全面而细致地表达了各自的作品。

社团的赞助是确保青年建筑师论坛推出的出版物持续保持高质量的重要因素。纽约建筑协会十分感谢他们的支持，正是这种支持使得这一系列丛书得以出版。还有一些赞助正在办理手续的过程中，这些赞助来自 A·E·格雷松公司、阿尔泰米德、多恩布莱切特、亨特·道格拉斯公司以及米勒建筑师和设计师资源集团，和蒂施勒先生，它们保证了青年建筑师论坛的展览、演讲、网页建设获得成功。

如果没有 LEF 基金的全力支持和普林斯顿建筑出版社全体员工的努力，这部著作的出版是不可能实现的。



## 前言

马克·罗宾斯



我坐在森林中一栋小别墅里，透过格子窗看到外面一大片史前的蕨类植物和在风中摆动的绿色白杨。我在这个为艺术家准备的宁静、幽僻的地方已经生活了 15 年。这里有一大批电影摄制者、作曲家、画家、作家——他们远离了喧嚣的城市，如纽约、波士顿、旧金山——他们有些从 20 世纪早期就来到这里工作。他们的名字有的就记载在这些别墅的小木板上，比如：阿龙·科普兰、米尔顿·埃弗里，以及更近一些的，琼·塞梅尔和弗兰切斯卡·伍德曼。现在，一些艺术家来自于各个不同的领域，这在 100 年前是不可想象的。虽然建筑已经成为最初聚居区的一部分，但现在不知何故迷失了方向。我是最早在这里居住的建筑师中的一员，而且一直在从事一个设施、一本出版物和一系列作品的设计工作。现在这一系列作品中的一个摄影棚已经完成，远离我们的寓所和工作室，朋友们都称之为“艺术帐篷”，但是从许多方面来看，它比城市中的作品创作更困难。时间十分有限，并且没有理由不在庭院中创造。

这个夏季，并不是没有一些偶然的成分，我被指派到同一个工作室。室内已经被彩色条石装饰成线性的排列，成组的 Dan·Flavin 荧光灯的使用十分值得，充分照亮了白色的空间。森林已经被修剪过，并向蒙纳德诺克山脉延伸出一条轴线。这些日子里，我致力于一个终端监视机的设计工作，一边用平行画线隔开，可以扫描并组成家庭的映像，绝大部分看起来比不上我们在建筑学校里学习过或我们为其他人设计过的那样具有传统风格的空间。

建筑师，尤其是年轻一些的建筑师，除了在学校里和业主委托的实

践，几乎很少有实践的场合，尽管这样的竞赛，可以标记青年建筑师们关于理论、图画和建筑志向的扩展。在这样的背景下，犹如使用12调乐谱的作曲家和用抽象的演出语言形成的诗歌，试验性的、批判性的设计作品中，都有宝贵之处。

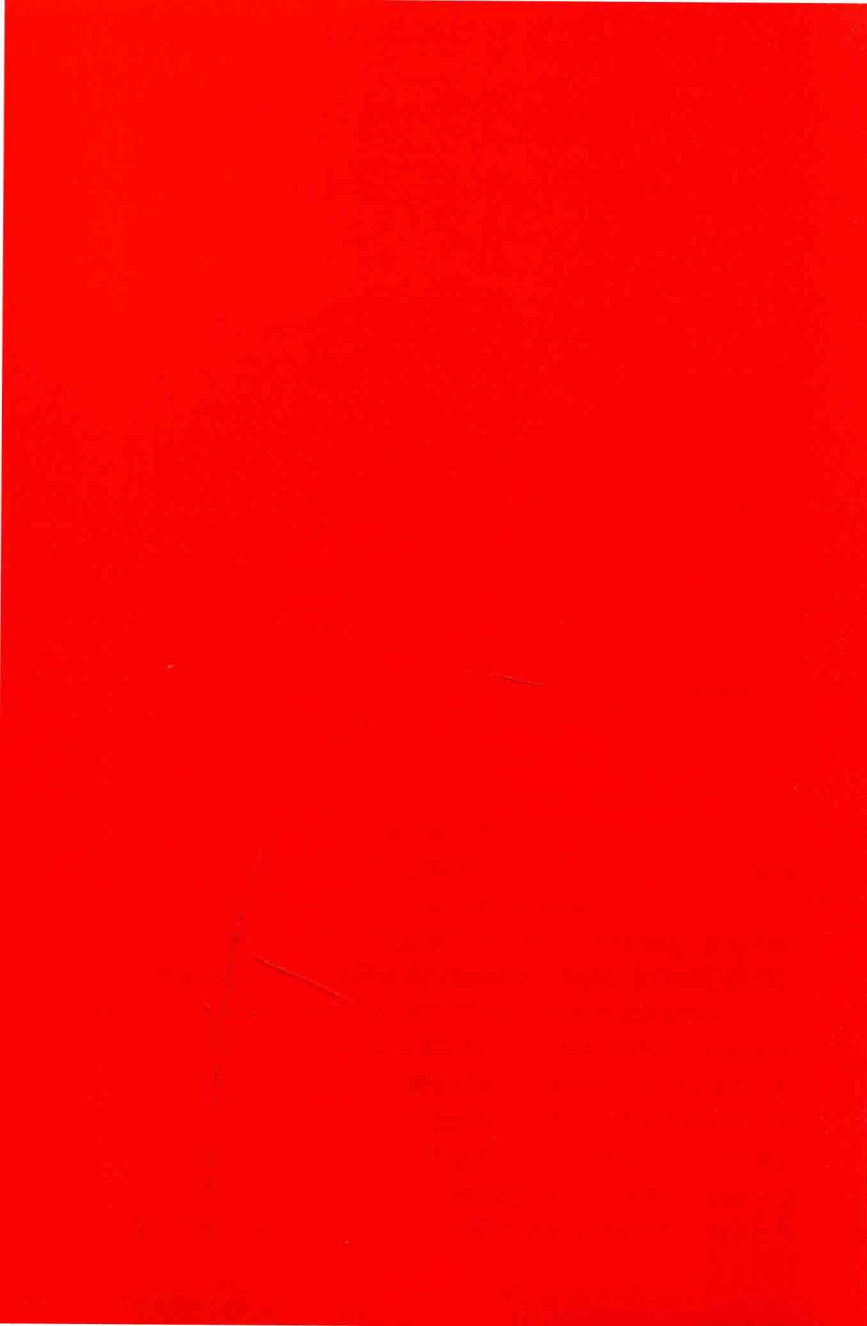
建筑协会的青年建筑师论坛，是给那些刚刚从学校毕业的建筑师以机会，让他们得以首次在公众论坛里表达自己的作品。这是一个机遇，可以允许具有个人风格的作品存在，并在同行和公众面前亮相。每年的获胜者都成为特有的阶层。一张由格伦·韦斯为青年建筑师系列活动十周年纪念设计的海报，表现出像汉斯·哈克这些设计师之间的联系：共享的展览、工程、虚构的商业伙伴。他们是一个小的圈子，绝大多数是以纽约作为基础的建筑师，他们之间的联系是广泛并且多样的。我考虑到了他们，并且考虑到了他们现在在哪里。他们是成功的从业者，许多人已经通过不同的方式从事实践。他们是大学院长、学校董事、艺术馆长、评论家、作家、艺术家以及教师。一些人待在东海岸，另一些人分散在美国中西部或法尔韦斯特地区，还有一部分在国外。

对于参加今年青年建筑师竞赛的年轻设计师而言，政治与作品结合在一起。本书所列举的他们的作品，探索了居住、观看同一性的新颖手段和方法，表达了当代生活变迁中的建筑材料世界。这些设计师已不拘泥于追逐早期的建筑目标——“独立自主的目标”或者不加批判地沉浸于市场，他们中的许多人用混凝土语言挑战了被普遍承认的关于我们现在是谁的理念。对于他们而言，复杂性不直接来自于市场行情和可能的感觉，而是来自于使一种针对类似模式被默许的破坏。

刘易斯·海德20年前在他的著作《礼物》一书中提到，艺术创造以及在市场经济中使艺术和创造力和谐的难度。他说，艺术可以被交易，但是当它变成只是一个商品的时候，它就转变成既为艺术家服务，又为体验艺术的人服务了。对于建筑师而言，仅仅关心创造性工作的资源和发展是有问题的，更重要的是我们要清楚地明白设计要满足合同、实践和经济的需求。探索、冒险和对作品持续的思索并不是直接与更加难以维持的市场相关，并且绝大多数通常在实践的边缘暗中进行。制度上的广博可以提升独立工作的可能性，通过提供时间进行思考与实验。这一点最终丰富了我们的作品。建筑协会和一些著名的基金会、组织已经

成功地支持和展示了青年建筑师的作品，赋予一代建筑师、设计师被认可的机会，他们可以遵循自我的设计理念，并获得相关的赞誉。现在进入到它的第 22 个年头，青年建筑师竞赛坚持认同设计师的非凡的天才，认为他们将会挑战对建筑实践可能性的理解和感知。

**马克·罗宾斯**是罗马美国研究院的“罗马奖”的获得者，也曾获得国家艺术捐赠基金、格雷厄姆基金以及纽约艺术基金会的艺术奖学金。他作品中有一部专著《入射角》，由普林斯顿建筑出版社出版发行。罗宾斯是国家艺术捐赠基金的设计主管，在那里他承担了一项具有挑战性的计划，主要是强化公众领域设计的存在。以前，他曾在俄亥俄州立大学的诺尔顿 (Knowlton) 建筑学院担任副教授，同时在威克斯纳尔 (Wexner) 艺术中心担任建筑馆馆长。



## 引言

安妮·雷塞尔巴赫



建筑协会的青年建筑师论坛每年一次，今年是第 22 届，主题是居住的同—性，这个主题表达了一个基本的建筑设计问题——个人场所的创造。参赛者被要求分析与他们作品相关的一系列问题，并将焦点集中在更加便捷、快速的交通和游牧模式是如何引发我们对于场所和同一性之间关系这一传统理念的重新思索。在所提出的问题中包括：“我们是否必须居住在建筑中来认同我们自身，或者是否新的同一性理念致使建筑变得不合逻辑？居住的同—性挑战了已经固有的和被定义的居住概念，并试图寻求动态、富于变化和不确定品质。你的作品是如何反映或者确定这些居住的不同功能和范围的呢？”

青年建筑师论坛创立于 1981 年，是为了承认和鼓励那些刚刚开始他们职业生涯的青年建筑师和设计师以及他们创作的作品。参加者是通过每年秋天的竞赛选拔出来获得参加论坛资格的。参加要求是宽松的，“青年”并不是对年龄的限定，而是对职业生涯的限定——要求毕业不超过 10 年。评选出的获胜者并非要求其设计业务量的规模，也不是要求其建成作品的广泛性，而是要求设计表达出清晰的设计理念和心声，着眼于表现各自不同的实践事业。然后，六位（组）获胜者将有机会详细阐述他们的作品和理论，首先是在城市中心的一次演说，随之而来就是这本出版物。

今年的竞赛主题是由青年建筑师委员会确定的，一群以往的竞赛获胜者，对协会倡议的计划“居住”做出了积极的回应，通过对 2002—2003 年演讲的研究，产生了这个设计理念。委员会还要求这些卓越的设计成